



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc.".			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C31	Coñecementos de informática profesional e TAC
D5	Coñecementos de informática aplicada
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	A1	C10	D12
	A2	C11	D15
	A3		
	A4		
	A5		

Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	A1 A2 A3 A4 A5	C14 C23	
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	A1 A2 A3 A4 A5	C31	D5

Contidos

Tema			
1.- Introducción á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática".	1.1.- A "Guía Docente" da materia. 1.2.- As guías dos diferentes temas da materia. 1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico. 1.4.- O proceso profesional da tradución (fases e ferramentas informáticas -hardware e software- asociadas). 1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución.		
2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión.	2.1.- A ofimática avanzada aplicada á tradución. 2.1.1.- Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube). 2.1.2.- A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube). 2.1.3.- Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube). 2.2.- Introducción á Tradución Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO). 2.2.1.- Definición. 2.2.2.- Características. 2.2.3.- Tipoloxía. 2.2.4.- Principais programas de TAC/TAO.		
3.- A Tradución Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO).	3.1.- A configuración básica do programa de tradución asistida por computador/ordenador (opcións). 3.2.- A configuración do entorno (escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, autobúsqueda, etc.). 3.3.- A interfaz de usuario de traballo. 3.4.- O xestor de proxectos de tradución. 3.5.- O xestor de memorias de tradución. 3.6.- O xestor de terminoloxía. 3.7.- O xestor de proxectos de aliñación. 3.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional (formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, orzamentos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir. 3.10.- Exportación.		

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4.58	10.42	15
Prácticas con apoio das TIC	25.42	76.58	102
Seminario	14	0	14
Seminario	2.33	0	2.33
Exame de preguntas obxectivas	1.67	15	16.67

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias-	Sesión introductoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución. - Sesión introductoria sobre a Tradución Asistida por Computador (TAC).
Prácticas con apoio das TIC	- Práctica sobre a ofimática avanzada aplicada á tradución (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Seminario	- Seminario monográfico práctico sobre a Tradución Asistida por Computador (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Seminario	- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1. - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.
Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Prácticas con apoio das TIC	- Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (45%). - Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa Tradución Asistida por Computador/Ordenador (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (25%).	70	A1 A2 A3 A4 A5	C10 C11 C14 C23 C31	D5 D12 D15
Exame de preguntas obxectivas	- Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre ofimática avanzada aplicada á tradución; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%). - Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre a Tradución Asistida por Computador/Ordenador; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).	30	A1 A2 A3 A4 A5	C14 C31	D5

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA: Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado/a puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia, en especial das DATAS DE REALIZACIÓN E/OU ENTREGA DAS DIFERENTES PROBAS TEÓRICAS E/OU ENCOMENDAS PRÁCTICAS; o alumnado ten a obriga de consultar as seguintes fontes en liña de seguimento das actividades da materia; habilidades para este mester polos/as docentes da materia y que actualízanse cada curso académico:

- Horarios e/ou titorías da materia:** Pódense consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> . Os posíbeis cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de "anuncios" en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> . Por illo, é conveniente que o alumnado consulte sempre a devandita páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.
- Cualificacións da materia.** Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
- Planificación "idea e real" das actividades da materia.** A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultar na Guía Docente (fonte oficial, sen datas específicas); e, de maneira resumida e cas datas explícitas, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario> . Esta información actualízase diariamente á "realidade" do momento na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm>

2. - PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS DA MATERIA

Na primeira edición de actas da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (excepcionalmente non excluíntes en esta materia): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación única".

2.1. - Primeira edición de actas da materia: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de "avaliación continua", como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir ás sesións presenciais da materia (54 horas, a priori, en total).

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber; é o profesorado quen debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continua ao alumnado que non asista ás clases. Por todo illo:

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (44 horas).
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os/as que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os/as docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía. Tampouco poden esixir "clases particulares"; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de tutoría, como os/as demais alumnos/as da materia.
- Por último, para evitar "suplantacións de identidade", o alumnado que decida acollerse á modalidade de avaliación continua, obrigatoriamente, vai ter que entregar aos/as docentes da materia unha FICHA DE ALUMNO/A onde conste, entre outros aspectos: o seu nome e apelidos, o seu correo-e (por favor, evítade correos de Hotmail e Outlook), o seu teléfono de contacto e a súa fotografía (¡imprescindible!). Se non entrega a devandita ficha antes da primeira proba/encomenda a entregar, non se lle va a corrixir a devandita proba/encomenda nin tampouco as seguintes. O alumnado fica avisado desta especial circunstancia intrínseca desta modalidade de avaliación.

Na procura da equidade de todo o alumnado da materia, independentemente da asistencia ou non ás sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de diminución física e/ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa diminución veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, tutor/a PAT (Plan de Acción Tutorial), etc.; 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso até un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ningunha práctica/proba máis.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo error manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos/as docentes da materia. De existir algunha variación nas cualificacións, estas van ser sempre publicadas na web da materia e poderán ser consultadas por todo o alumnado.

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial (esta é unha excepción desta materia). Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final única; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P).

2.1.1. - Cronograma de traballo na avaliación continua da primeira oportunidade da materia

Semana nº 1 (4h00' "a priori"; 3h30' horas efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-1: Actividade introductoria (3h00' "a priori"; 2h50' efectivas, equivalentes a 2,33h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (1h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalentes a 0,92h).

Semana nº 2 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50 h).

Semana nº 3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 4 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 5 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 6 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 7 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Sorteo para decidir a encomenda a entregar da PRÁCTICA-1 (ENCOMENDA-1, ENCOMENDA-2 ou ENCOMENDA-3).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Periodo de finalización da PRÁCTICA-1 a entregar (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 8 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Periodo de finalización da PRÁCTICA-1 a entregar (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Entrega da PRÁCTICA-1 a avaliar; máximo de 4,50 puntos.

Semana nº 9 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Proba de tipo test TEST-1; máximo de 1,50 puntos (1h00' "a priori"; 0h50' efectivas, equivalentes a 0,83h).
- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Titoría en grupo. Comentario da PRÁCTICA-1 e do TEST-1 realizados (01h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalente a 0,92h).
- TEMA-2, MÓDULO-2: Actividade introductoria (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 10 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-1 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-2 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 11 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-2 (3h00' "a priori"; 2h50' efectivas, equivalentes a 2,83h).
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 (1h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalentes a 0,92h).

Semana nº 12 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 13 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).
- TEMA-3: Entrega da PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 a avaliar; máximo de 2,50 puntos.

Semana nº 14 (entre 2h00' e 4h00' "a priori"; aprox. 3h25' efectivas, equivalentes a aprox. 2,24h):

- TEMA-2, MÓDULO-2 E TEMA-3: Proba de tipo test TEST-2; máximo 1,50 puntos (1h00' "a priori"; 0h50' efectivas, equivalentes a 0,83h).
- Realización das Enquisas de Avaliación Docente (EAD) da materia.
- TEMA-2, MÓDULO-2 E TEMA-3: Titoría en grupo. Comentario da PRÁCTICA-2 e do TEST-2 realizados (entre 1h00' e 3h00'; aprox. 2h25' efectivas, equivalentes a aprox. 1,41h).

OBSERVACIÓN: Por acordo da Xunta de Facultade da FFT, todos os graos da FFT teñen o mesmo calendario académico, ocos nos horarios de 120 minutos e un mesmo calendario de 13,5 semanas para as materias de primeiro cuatrimestre. A duración das clases é variable, estando comprendida esta entre os 105 minutos (para as materias de 48 horas) e os 120 minutos (para as materias de 54 horas). Sendo esta unha materia de 48 horas de primeiro cuatrimestre, illo significa, "a priori", 27 clases. Sen embargo, o calendario docente ten en conta que se "perden" 15 minutos por clase polos cambios de aulas do estudantado e profesorado; illo indícanos que, en total, pérdense 405 minutos (ou, o que é o mesmo, aproximadamente 6 horas). Haberá que restar, pois, estas 6 horas empregadas en "cambios de aula" ó total de horas presenciais especificadas a priori, que é de 54 horas; o cal danos un total real de horas presenciais de 48 horas (que concorda có aprobado no POD do curso en cuestión, en relación con esta materia en particular).

2.1.2. - Probas prácticas da materia

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador/Ordenador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unhas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existe un conxunto de mecanismos habilitados para detectar posibles copias e/ou plaxios. No caso de detectar algunha copia e/ou plaxio entre o alumnado e/ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia e/ou plaxio serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse á avaliación final única.

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. No caso de entregar mais dunha vez unha proba dentro do prazo establecido, vai considerarse como válida á última das versións entregadas (pero, de entregarse novamente, hai que volvera a entregar toda). Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os/as docentes da materia); e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, unha vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha ou dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo).

P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1. Na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> pódense consultar todos os pormenores actualizados desta proba. Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 ("A ofimática avanzada aplicada á tradución"); e o obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito

específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos de tradución relacionados con este ámbito. A entrega desta primeira práctica vai ser na 8ª semana do curso.

Se o alumnado asiste regularmente ás clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas ou supostos); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explícita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. Unha vez finalizadas as horas de clase asociadas a esta proba vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. A partir dese momento, o alumnado vai dispor dun período de tempo adicional para poder acabar na aula informática a encomenda escollida para a súa entrega.

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1:** centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (Módulo-1 do Tema-2).
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2:** centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (Módulo-1 do Tema-2).
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3:** centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (Módulo-1 do Tema-2).

P2 - PROBA PRÁCTICA Nº 2. Na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> pódense consultar todos os pormenores actualizados desta proba. Está relacionada co Tema-3 ("A tradución asistida por computador/ordenador"); e o obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta de tres encomendas, das que a "ENCOMENDA Nº 1" e a "ENCOMENDA Nº 2" son non avaliáveis e soamente van servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si vai ser avaliável. A entrega desta segunda práctica vai ser na 13ª semana do curso.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1:** é non avaliável e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliável.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2:** é non avaliável e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliável.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3:** O valor total desta encomenda é de 2,5 puntos.

2.1.3. - Exames tipo test (de preguntas obxectivas) da materia

Na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> pódense consultar todos os pormenores actualizados destes exames tipo test (de preguntas obxectivas) da materia. Constitúen o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dos exames tipo test (de preguntas obxectivas) para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

Como xa se comentou anteriormente, é requisito indispensable para poder presentarse ós exames de preguntas obxectivas da materia ter entregado a FICHA DE ALUMNO/A convenientemente cumprimentada. De non ser o caso, excepcionalmente, o/a alumno/a vaise poder presentar ós exames de preguntas obxectivas da materia se pode identificarse nese preciso momento con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía; e si entrega con posterioridade a devandita FICHA DE ALUMNO/A.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada exame vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun exame a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - EXAME DE PREGUNTAS OBXECTIVAS Nº 1:** Está relacionado co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia. A realización deste primeiro exame de preguntas obxectivas vai ser na 9ª semana do curso.

- **T2 - EXAME DE PREGUNTAS OBXECTIVAS Nº 2:** Está relacionado co subtema do Tema nº 2 ("Introdución á Tradución Asistida por Computador/Ordenador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador/Ordenador"), e a proba Práctica nº 2 da materia. A realización deste segundo exame de preguntas obxectivas vai ser na 14ª semana do curso.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar a programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

2.2. - Primeira edición de actas da materia: modalidade de "avaliación única"

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación única na primeira edición de actas da materia vai ter que realizar un único exame de preguntas obxectivas cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación única non é requisito que o alumnado entregue FICHA DE ALUMNO/A algunha; pero, obviamente, vai ter que identificarse o día do exame con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía.

Nesta modalidade de avaliación única da primeira edición de actas da materia, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa "a priori"; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica. Sen embargo, neste exame de preguntas obxectivas, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas deste exame de preguntas obxectivas estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada exame vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes exames de preguntas obxectivas da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia no exame de preguntas obxectivas, o alumnado involucrado será de inmediato cominado a abandonar a aula e o seu exame será cualificado con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación única da primeira edición de actas da materia o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos no exame de preguntas obxectivas (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, "O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT".

3. - SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS DA MATERIA

A segunda edición de actas da materia rexerase polos mesmos parámetros que a primeira edición de actas da materia na súa modalidade de avaliación única. Con todo, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco no exame de preguntas obxectivas poden variar ao respecto desta.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, ISBN: 9788498364873, Signatura FFT: FFT 82.03 TRA con, Granada: Comares, 2008

Gauna, D.H., **"Nuevas vistas a la traducción con Déjà Vu"**, Panacea@, X(29):61-65, ISSN: 1537-1964, http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29_t_209

Miquel-Vergés, J., **Blog de Joan Miquel-Vergés**, <https://jmiquelv.blogspot.com/2020>, 2020

Miquel-Vergés, J., **Sitio web de Joan Miquel-Vergés**, <http://jmv.webs.uvigo.es>, 2020

Miquel-Vergés, J., **Twitter de Joan Miquel-Vergés**, <https://twitter.com/jmiquelv2020>, 2020

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P., **"Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada"**. En IX Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Quebec-Canadá, La Habana, 10/12/14, <http://www.acti.cu/wp-content/uploads/2015/04/Adri>, 2014

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., **"Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes"**. En Revista Tradumàtica, 11:338-356, ISSN: 1578-7559, <http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/>, 2013

Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., "La digitalización del proceso de traducción tareas y herramientas". En I Congreso Internacional de Traducción Especializada. Buenos Aires, 27/07/06, <http://tradumatica.net/pique/master/ponencia.pdf>, 2006

Zetzsche, J., **The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators. Version 14**, Version 14, 2020, International Writers' Group, LLC, 2020

Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, ISBN: 0776630164, 0776605380. Signatura FFT: FFT 801.681.3 BOW com, Ottawa (Canadá): University of Ottawa Press, 2002

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, ISBN: 8496101150. Signatura FFT: FFT 82.03 ENT inf, Granada: Atrio, 2003

Morley, D.; Parker, Ch. S., **Understanding Computers: Today and Tomorrow**, ISBN: 1133190030, 9781133190035. Signatura FFT: FFT 681.3 MOR und, 14th Edition Comprehensive, Course Technology, Australia [etc.]: Cengage Learning, 2013

Moro, M., **Tratamiento informático de la información (incluye CD)**, ISBN: 8497327934, 9788497327930. Signatura FFT: FFT 681.3 MOR tra, Madrid: Paraninfo, 2010

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, ISBN: 9788490647516 (rústica), 978-8491160427 (PDF). Signatura FFT: FFT 82.03 OLI her, Barcelona: UOC, 2016

Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, ISBN: 9788497887403 (Rústica), 9788497883658 (EPUB), 9788490296196 (PDF). Signatura FFT: FFT 82.03 O, Barcelona: UOC, 2008

Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J., **Aplicaciones web (incluye CD)**, ISBN: 9788497328135. Signatura FFT: FFT 681.3 RAM apl, Madrid: Paraninfo, 2011

Reineke, D. (coord.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, ISBN: 8496577082, 9788496577084. Signatura FFT: FFT 82.03 TRA ylo, Las PALMAS GC: Anroart Ediciones, 2005

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

Outros comentarios

1) A diferenza da maioría das materias do grao, nesta materia NON se utilizará a plataforma de teledocencia Tema de Faitic (<http://faitic.uvigo.es>) como contorna de comunicación virtual e colectiva preferente da materia. Esta "ferramenta" será tratada na materia como unha ferramenta informática (software) máis que o alumnado de tradución e interpretación debe coñecer; e, por iso, asignaráselle un tempo determinado dentro do contido da materia para o seu coñecemento e aprendizaxe.

Pola contra, como contorna de comunicación virtual e colectiva preferente, usarase o SITIO WEB <http://jmv.webs.uvigo.es> Á propósito do mesmo, será responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar e/ou teñen que entregarse.

2) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e sobre todo relacionadas co ámbito da tradución multimedia (localización e tradución audiovisual), considérase imprescindible cursar as materias de 4º curso do Grao: i) "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: de páxinas web, software e videoxogos)], e; ii) Algunha das combinacións de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: subtítulo, dobraxe, voice-over)].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

3) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (en no grupo que teña asignado/a) coa finalidade de estar

informado/a do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. Desta maneira vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

4) A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen e metodoloxías docentes que se modifican

De maneira xeral, no caso de impartición da docencia en modalidade non presencial, a actividade docente impartirase mediante Campus Remoto e preverase asemade o uso da plataforma de teledocencia Faitic como reforzo e sen prexuízo doutras medidas que se poidan adoptar para garantir a accesibilidade do alumnado aos contidos docentes.

No que atinxe ao plan de continxencia sobre a modalidade mixta, en particular, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

De maneira xeral, no que atinxe ás titorías, ademais de presencialmente, as sesións de titorización poderán realizarse por medios telemáticos (correo electrónico; videoconferencia a través de Skype, Zoom, Teams, do despacho virtual do Campus Remoto, etc.; foros de FAITIC...) baixo a modalidade de concertación previa.

* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

En caso de ter que adoptar medidas excepcionais que afecten á presencialidade da materia, por tal como está estruturada a materia, illo non vai afectar aos contidos da mesma.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Non se require.

* Outras modificacións

Non proceden.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Non procede ningún tipo de adaptación da avaliación, agás, de ser preciso, do uso de medios telemáticos para a mesma.
